

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-482 / 987

2 / 3 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 3/2/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Başbakanlık Müsteşarlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Kamu Yönetimi Alanında İşbirliği Hakkında Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		12 Mart 2012		E. No: 1/380
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
E.E.	16	16	16	16
TBMM BAŞKANI	16			

T/ 358

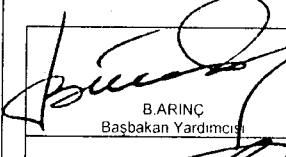
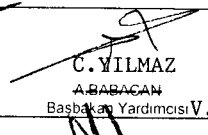
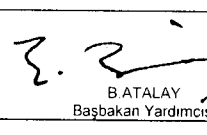
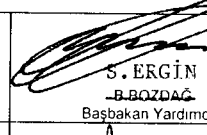
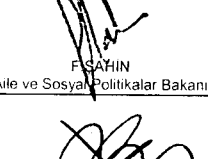
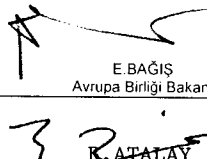
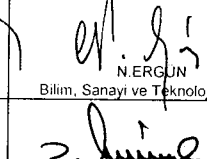
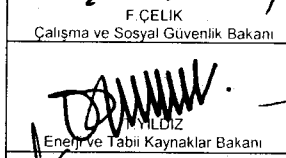
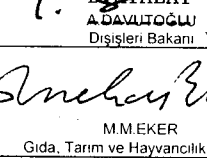
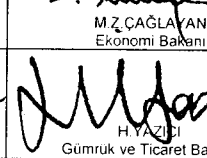
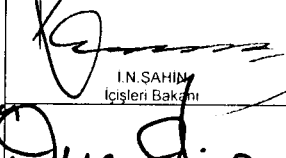
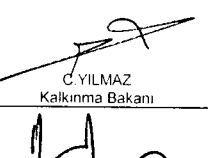
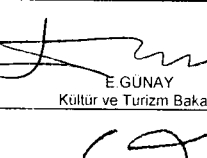
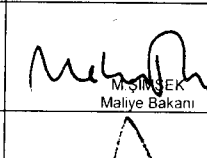
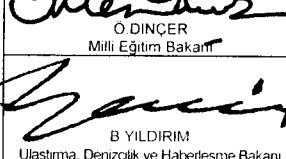
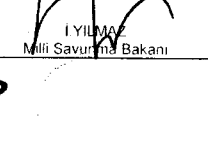
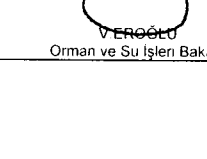
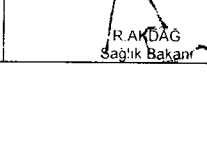
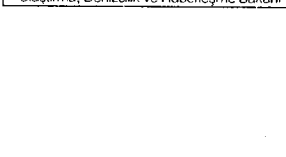
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ BAŞBAKANLIK MÜSTEŞARLIĞI İLE
MISIR ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İDAREYİ GELİŞTİRMEYEN
SORUMLU DEVLET BAKANLIĞI ARASINDA KAMU YÖNETİMİ
ALANINDA İŞBİRLİĞİ HAKKINDA MUTABAKAT
MUHTIRASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 13 Eylül 2011 tarihinde Kahire’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Başbakanlık Müsteşarlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Kamu Yönetimi Alanında İşbirliği Hakkında Mutabakat Muhtırası”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 S. ERGİN Başbakan Yardımcısı V.
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 B. KATALAY Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 S. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. SAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMİK Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. ERGÜL Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-482

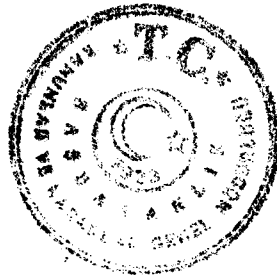
177

GEREKÇE

Türkiye ile Mısır, bölgelerinin önde gelen ülkeleri olarak, tarihi ve kültürel bağlara dayalı ilişkilerinin geliştirilmesine büyük önem atfetmektedirler. Bu çerçevede, OECD ve UNDP tarafından ortaklaşa yürütülen ve Başbakanlık tarafından “Yönetişim” ayağına destek verilen Ortadoğu ve Kuzey Afrika Ülkelerinde Kalkınma İçin İyi Yönetişim ve Yatırım Girişimi (MENA), bölgesel ve karşılıklı işbirliğinin önemli ayaklarından birini oluşturmaktadır.

Bu çerçevede, 13 Eylül 2011 tarihinde Kahire’de “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Başbakanlık Müsteşarlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Kamu Yönetimi Alanında İşbirliği Hakkında Mutabakat Muhtırası” imzalanmıştır. Söz konusu Muhtıra ile; kamu yönetiminin yeniden yapılandırılması, düzenleyici reform, e-Devlet uygulamaları, kamu hizmeti sunumunda kalite ve verimliliğin artırılması ve benzeri konularda işbirliği sağlamak üzere çeşitli bilimsel aktiviteler düzenlenmesi, uygulama projeleri hazırlanması ve yürütülmesi, bilgi ve tecrübe aktarımı sağlamak amacıyla kısa süreli değişim programları ve karşılıklı çalışma ziyaretleri gerçekleştirilmesi öngörülmektedir.

Kanun Tasarısı ile, Türkiye ve Mısır arasında her alanda geliştirilmeye çalışılan dostane ve işbirliğine dayalı münasebetlerin kamu yönetimi alanında da artarak sürdürülmesi ve iki ülke makamları arasında MENA kapsamında kurulan ilişkilerin daha da güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ BAŞBAKANLIK MÜSTEŞARLIĞI
İLE
MISIR ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İDAREYİ GELİŞTİRME DEN
SORUMLU DEVLET BAKANLIĞI
ARASINDA
KAMU YÖNETİMİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ HAKKINDA
MUTABAKAT MUHTIRASI**

ÖNSÖZ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Başbakanlık Müsteşarlığı ve Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

Taraflar arasındaki dostane ve işbirliğine dayalı ilişkileri göz önünde bulundurarak;

Kamu yönetimi alanında işbirliği yapma isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Yetkili ve Sorumlu Kurumlar

İşbu Mutabakat Muhtırasının (bundan sonra MM olarak anılacaktır) uygulanması hususunda yetkili kurumlar aşağıda belirtilmektedir.

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Başbakanlık Müsteşarlığı ve
- b) Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti adına İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı.

MADDE 2

İşbirliği Alanları

İlgili ülkelerde yürürlükte olan yerel kanunlara göre Taraflar, aşağıdaki alanlar da dâhil, ancak bununla sınırlı olmanak üzere, kamu yönetimi alanında işbirliği yaparlar:

- a) Kamu yönetiminin yeniden yapılandırılması;
- b) Düzenleyici Reform;
- c) e-Devlet Uygulamaları;
- d) Kamu hizmeti sunumunda kalite ve verimliliğin geliştirilmesi;
- e) Tarafların üzerinde anlaşacağı benzer konular.



MADDE 3

İşbirliği Faaliyetleri

İşbu MM çerçevesindeki işbirliği faaliyetleri aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilir:

- a) Madde 1'de açıklanan Yetkili ve Sorumlu Kurumlar tarafından yıllık faaliyet planının hazırlanması,
- b) Faaliyet planı doğrultusunda bilimsel aktiviteler (çalıştay, seminer, konferans vs.) düzenlenmesi,
- c) Bilgi ve tecrübe aktarımı sağlamak amacıyla kısa süreli uzman değişimi yapılması,
- d) Uygulama projeleri hazırlanması ve yürütülmesi,
- e) Karşılıklı çalışma ziyaretleri düzenlenmesi.

MADDE 4

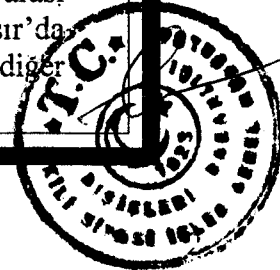
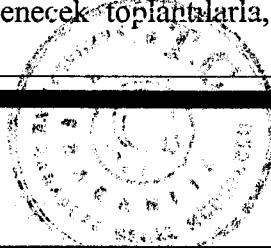
Mali Hükümler

- a) Bu MM'nin uygulanmasından doğacak idari masrafların paylaşımına ilişkin uygun mekanizmalar, faaliyet bazında planlanacak ve mali konularla ilgili ulusal mevzuata ve mevcut mali kaynaklara uygun olacaktır.
- b) İşbu MM çerçevesinde yürütülen faaliyetler kapsamında Misafir Taraf, uluslararası seyahat masraflarından sorumlu olacaktır. Ev sahibi Taraf ise söz konusu heyetin yiyecek, konaklama ve ülke içindeki ulaşım masrafları ile benzeri masraflarını karşılayacaktır.
- c) Uzman değişimi hususunda gerçekleştirilecek ziyaretlere ilişkin mali hükümler, işbu MM'nin 5. maddesine göre tesis edilen Yönlendirme Komitesince ayrıca belirlenir.
- d) Acil tıbbi ihtiyaçlar için Ev Sahibi Taraf gerekli desteği sağlayacaktır.
- e) MM'nin uygulanması Tarafların mevzuatlarına uygun olarak ve Tarafların uluslararası taahhütlerine göre, Tarafların mevcut kaynaklarına bağlı olarak gerçekleşir.

MADDE 5

Koordinasyon ve Yönlendirme Komitesi

- a) İşbu MM'nin etkili bir şekilde uygulanması için, her iki Tarafın yetkili ve sorumlu kurumlarınca bir Yönlendirme Komitesi kurulacaktır.
- b) Bu Yönlendirme Komitesinin sekretarya hizmetleri ile tüm haberleşme ve yazışmalarını Türkiye tarafında Başbakanlık Dış İlişkiler Başkanlığı ve Mısır tarafında ise İdareyi Geliştirmeden Sorumlu Devlet Bakanlığı Uluslararası İlişkiler Departmanı yürütecektir. Yönlendirme Komitesi, Türkiye ve Mısır'da dönüşümlü olarak düzenlenecek toplantılarla, mali hususlar ve ilgili diğer



konular dâhil olmak üzere özel görevleri, yükümlülükleri, koşulları ve pratik düzenlemeleri belirleyecektir.

- c) Yönlendirme Komitesi, bir yıllık faaliyet planı hazırlayacak ve bu planın uygulanmasını izleyecek ve değerlendirecektir.

MADDE 6

Hukuki Konular

İşbu MM kapsamında yürütülen faaliyetlerde görev alan Misafir Taraf temsilcileri, Ev Sahibi Taraf topraklarında kaldıkları süre boyunca Ev Sahibi Tarafın iç hukukuna riayet eder. Ev Sahibi Taraf yetkililerinin Ev Sahibi Taraf topraklarında işlenen ve ilgili Tarafın kanunlarına göre suç teşkil eden suçlarla ilgili Misafir Taraf temsilcileri üzerinde yargılama hakkı vardır. Bu tip bir uygulama halinde ve Misafir taraf temsilcisine Misafir Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezanın verilmesi halinde Taraflar, her iki Tarafın da mevzuatına uygun bir cezanın belirlenmesi amacıyla resmi kanallar aracılığıyla görüşmeler yürütür.

MADDE 7

Fikri Mülkiyet Hakları

- a) Taraflar işbu MM kapsamında düzenlenen faaliyetlerden doğan fikri mülkiyet hakları hususunda, kendi mevzuatlarını ve her bir Taraf için bağlayıcı olan uluslararası anlaşma hükümlerini uygulalar.
- b) Diğer Tarafın yazılı izni alınmadan hiçbir taraf -ne şart altında olursa olsun- iki Taraf arasındaki ilgili işbirliği alanlarından doğan herhangi bir bilgiyi üçüncü bir tarafa aktaramaz.

MADDE 8

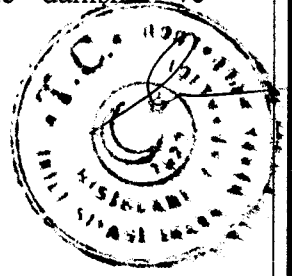
Uyuşmazlıkların Çözümlemesi

- a) MM'nin yorumlanması ve/veya uygulanmasından doğan Taraflar arasındaki her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane biçimde danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 9

Düzeltilme ve Değişiklik

- a) İşbu MM, Taraflar arasında diplomatik kanalla yapılacak Nota Teatisi yoluyla ve Tarafların ortak rızasıyla düzeltililebilir veya değiştirilebilir. Bu değişiklikler



işbu MM'nin 10. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girer. Bu değişiklikler ve düzeltmeler işbu MM'nin ayrılmaz bir parçası olur.

- b) MM'de yapılacak değişiklikler, Taraflar Nota Teatisinde aksini kararlaştırmadığı müddetçe, değişikliğin yürürlüğe giriş tarihinden önce işbu MM'den doğan hak ve yükümlülükler etkilemez.

MADDE 10

Yürürlüğe Giriş, Süre ve Fesih

- a) İşbu Mutabakat Zaptı, Türk Tarafının, bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal prosedürü tamamladığını Mısır Tarafına diplomatik yoldan bildirdiği tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.
- b) İşbu MM, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri, bu MM'nin yürürlüğünün sona ermesinden en az üç ay önce MM'yi feshetme niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde yürürlük süresi takip eden birer yıllık dönemler için kendiliğinden uzayacaktır.
- c) Taraflardan her biri, herhangi bir zamanda, diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu MM'yi feshedebilir. MM, diğer Tarafın söz konusu bildirim aidiği tarihten itibaren üç ay içinde fesholacaktır.
- d) İşbu MM'nin feshedilmesi hiçbir şekilde MM'nin hükümleri doğrultusunda fesih tarihinden önce başlanmış faaliyetlerin geçerliliğini ve tamamlanmasını etkilemez ve söz konusu faaliyetler tamamlanana dek devam eder.

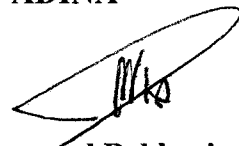
Tam yetkili imza sahipleri işbu Mutabakat Muhtırasını Kahire'de 13 Eylül 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalamış ve mühürlemişlerdir Yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKANLIK MÜSTEŞARLIĞI
ADINA

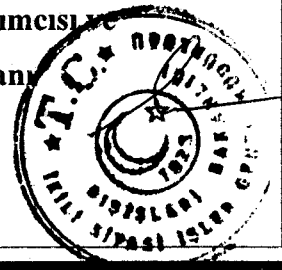

Bekir Bozdağ

Başbakan Yardımcısı

MISIR ARAP CUMHURİYETİ
İDAREYİ GELİŞTİRMEDEN
SORUMLU DEVLET BAKANLIĞI
ADINA


Dr. Hazem el Beblawi

Başbakanlık Yardımcısı ve
Maliye Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE UNDERSECRETARIAT OF THE PRIME MINISTRY OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

AND

**THE MINISTRY OF STATE FOR ADMINISTRATIVE DEVELOPMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION

Preamble

The Undersecretariat of the Prime Ministry of the Republic of Turkey and the Ministry of State for Administrative Development of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as "the Parties"),

CONSIDERING the friendly and cooperative relations between the Republic of Turkey and the Arab Republic of Egypt;

DESIRING to cooperate in the field of public administration;

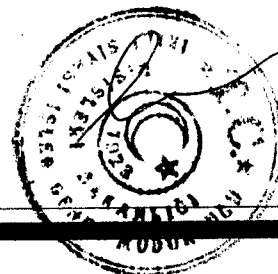
Have agreed as follows:

Article 1

Competent and Responsible Authorities

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), are:

- a) For the Government of the Republic of Turkey, the Undersecretariat of the Prime Ministry.
- b) For the Government of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of State for Administrative Development.



Article 2

Fields of Cooperation

The Parties shall, subject to applicable domestic law in force in their respective countries, cooperate in the field of civil service, including but not limited to;

- a) Restructuring of government organization;
- b) Regulatory Reform;
- c) e-Government Practices;
- d) Improvement of quality and efficiency in public service delivery;
- e) Similar issues to be agreed by the Parties.

Article 3

Cooperation Activities

Within the framework of this MOU, the cooperation activities shall be performed by means of:

- a) Drafting an annual activity plan by the Competent and Responsible Authorities set forth in Article 1.
- b) Organizing scientific activities (e.g. workshops, seminars, conferences etc) within the scope of the activity plan,
- c) Exchanging experts for a short term in order to share knowledge and experience,
- d) Designing implementation projects and performing these projects,
- e) Organizing mutual working visits.

Article 4

Financial Provisions

- a) Appropriate mechanisms for sharing the administrative costs associated with the implementation of this MOU will be determined on a case by case basis and relevant to its national laws and regulations and available financial resources.
- b) Within the scope of the activities implemented under this MOU, the Guest Party shall cover the international travel costs while the Host Party shall cover the board and lodging, domestic transport and similar costs.
- c) The financial provisions on the visits regarding to the exchange of experts shall be determined separately by the Steering Committee designated in accordance with the Article 5 of this MOU.
- d) The Host Party shall ensure the necessary support for emergency medical needs.

- e) The implementation of the MOU shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of and the international commitments undertaken by each Party and subject to the available resources of the Parties.

Article 5
Coordination and Steering Committee

- a) For the effective implementation of this MOU, a Steering Committee shall be designated by the competent and responsible authorities of each Party.
- b) The secretarial services of this Steering Committee and all communication and correspondence shall be provided on the Turkish side by the Foreign Relations Department of the Prime Ministry and on the Egyptian side by the International Relations Department of The Ministry of State for Administrative Development. The Steering Committee shall determine, through meetings to take place in alternate years in Turkey and Egypt, the specific tasks, obligations, conditions and practical arrangements, including financial arrangements and other related matters.
- c) The Steering Committee shall draft an annual activity plan and evaluate and monitor the implementation of this plan.

Article 6
Legal Arrangements

The representatives of the Guest Party involved in the activities within this MOU shall comply with the domestic law of the Host Party during their period of stay on the Host Party's territory. The authorities of the Host Party shall have the right to exercise jurisdiction upon over the representatives of the Guest Party with respect to the offences committed within the Host Party's territory and punishable by the laws of that Party. Where such jurisdiction is exercised and a conviction containing a punishment that does not exist in the Guest Party's legislation is given against the Guest Party's representatives, the Parties shall consult with each other through official channels to determine a punishment which is in compliance with the legislation of both parties.

Article 7
Intellectual Property Rights

- a) The Parties shall enforce their domestic law and international agreements legally binding for each Party regarding the intellectual property rights arising from the activities under this MOU.

- b) None of the parties -under any circumstances- shall transfer or exchange any information on relevant areas of cooperation between the two parties to a third party without prior written consent from the other party.

Article 8 **Settlement of Disputes**

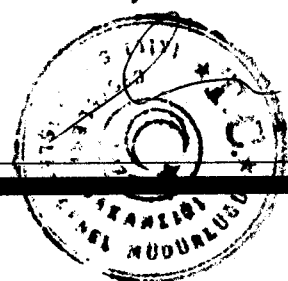
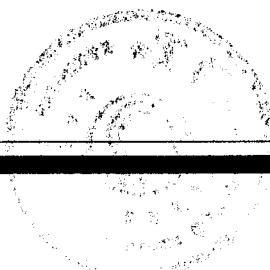
Any dispute between the parties arising out of the interpretation and/or implementation of this MOU will be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 9 **Amendment and Modification**

- a) This MOU may be amended or modified by the mutual consent of the Parties through an Exchanges of Notes between the Parties through diplomatic channel. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 10 of this MOU. These amendments and modifications will be an integral part of this MOU.
- b) An amendment of this MOU shall not affect any rights and obligations arising from this MOU before the effective date of the amendment unless the Parties agree otherwise in the exchange notes.

Article 10 **Entry into force, Duration and Termination**

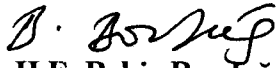
- a) This MOU shall enter into force by the date of which the Turkish Party notifies the Egyptian Party -through diplomatic channels- of the completion of its internal legal procedures required for its entry into force.
- b) This MOU shall remain in force for one year as of enforcement date and shall be extended automatically for successive periods of one year unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this MOU at least three months prior to the expiration date of this MOU through diplomatic channels.
- c) Either Party may terminate this MOU at any time, by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. Termination shall take effect three months from the date of the receipt such notice by the each Party.



- d) The termination of the MOU shall not in any way affect the validity and completion of any activities undertaken in terms of this MOU before the date of termination, which shall be carried out until due discharge of performance.

This MOU has been signed in Cairo on 13 September 2011 and the undersigned, being duly authorized have signed and sealed this MOU in two original copies each in Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement on the interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
UNDERSECRETARIAT OF THE
PRIME MINISTRY OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

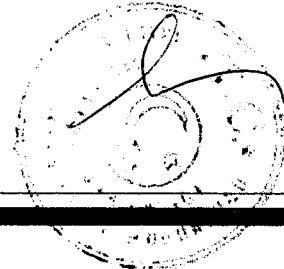
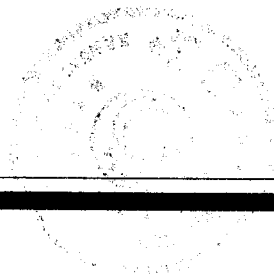

H.E. Bekir Bozdağ

Deputy Prime Minister

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
STATE FOR ADMINISTRATIVE
DEVELOPMENT OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT**


H.E. Dr. Hazem El Beblawi

**Deputy Prime Minister and Minister of
Finance**



مذكرة التفاهم

بين

أمانة مجلس الوزراء بجمهورية تركيا

و

وزارة الدولة للتنمية الإدارية بجمهورية مصر العربية

بشأن التعاون في مجال الإدارة العامة

إن أمانة مجلس الوزراء بجمهورية تركيا ، وزارة الدولة للتنمية الإدارية بجمهورية مصر العربية - ولشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" -

وانطلاقا من علاقات الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا و جمهورية مصر العربية
ورغبة في التعاون في مجال الإدارة العامة،

فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

((المادة الأولى))

السلطة المختصة

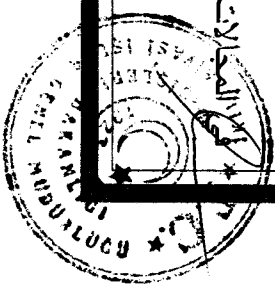
السلطات المختصة والمنوط بها تنفيذ مذكرة التفاهم هي:

- أ. عن حكومة جمهورية تركيا، أمانة مجلس الوزراء.
- ب. عن حكومة جمهورية مصر العربية، وزارة الدولة للتنمية الإدارية.

((المادة الثانية))

مجالات التعاون

اتفق الطرفان بمراجعة القوانين المحلية المعمول بها في البلدين على التعاون في مجال الخدمة المدنية
في المجالات التالية وذلك على سبيل المثال وليس الحصر:



- أ. إعادة هيكلة المؤسسات الحكومية.
- ب. الإصلاح التنظيمي.
- ج. ممارسات الحكومة الإلكترونية.
- د. تطوير جودة وكفاءة تقديم الخدمات الحكومية.
- هـ. مجالات التعاون الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان.

((المادة الثالثة))

أشكال التعاون

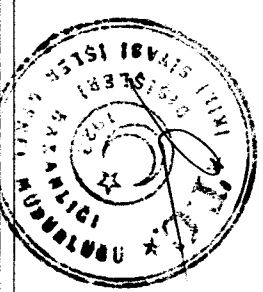
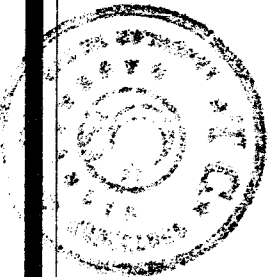
يتم تنفيذ التعاون المشار إليه في إطار هذه المذكرة من خلال الأشكال التالية:

- أ. وضع خطة عمل سنوية من قبل السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ تلك المذكرة كما هو مذكور في المادة الأولى.
- ب. تنظيم نشاطات علمية مثل (ورش عمل، ندوات، مؤتمرات، إلخ) طبقاً لمجال خطة العمل.
- ج. تبادل الخبراء على مدى زمني قصير وذلك لتبادل الخبرات والمعرفة.
- د. تصميم وتنفيذ المشروعات التنفيذية.
- هـ. تنظيم زيارات عمل متبادلة.

((المادة الرابعة))

الترتيبات المالية

- أ. سيتم تحديد آليات مناسبة لتقاسم التكاليف المرتبطة بتنفيذ هذه المذكرة وفقاً لكل حالة على حدة وبما يتماشى مع الموارد المالية المتاحة، القوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها في كلا البلدين.



ب. على كل طرف تحمل نفقات السفر الدولي الخاصة بمشاركته، بينما على الطرف المضيف تحمل نفقات الطعام، السكن، والانتقالات الداخلية وكافة النفقات المماثلة الخاصة بالأنشطة المنفذة في إطار هذه المذكرة.

ج. تحدد الأحكام المالية المرتبطة بزيارات تبادل الخبراء بشكل منفصل من قبل لجنة التسيير المعينة وفقاً للمادة الخامسة من هذه المذكرة.

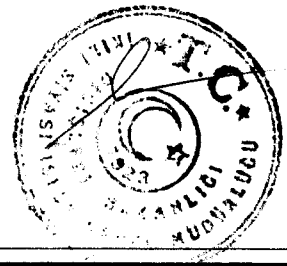
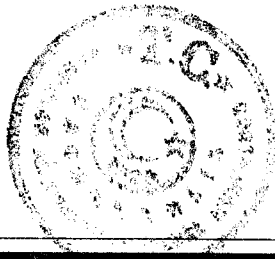
د. على الطرف المضيف توفير الدعم الطبي اللازم لتلبية الاحتياجات الطبية الطارئة.

هـ. يتم تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في كلا الدولتين، الالتزامات الدولية لكل منهما، والموارد المالية المتاحة لكلا الطرفين.

((المادة الخامسة))

التنسيق ولجنة التسيير

- أ. ضماناً لتنفيذ مذكرة التفاهم، تقوم السلطات المختصة لكل طرف بتعيين لجنة تسيير.
- ب. تقدم خدمات السكرتارية والمراسلات للجنة التسيير من قبل إدارة العلاقات الدولية بوزارة الدولة للتنمية الإدارية عن الجانب المصري، وقسم العلاقات الخارجية برئاسة الوزراء التركية عن الجانب التركي. على لجنة التسيير تحديد - من خلال اجتماعات تعقد سنوياً بالتناوب بين مصر وتركيا - مهام محددة، الالتزامات، شروط وترتيبات عملية، بما في ذلك الترتيبات المالية والموضوعات الأخرى ذات الصلة بمجالات التعاون طبقاً لمذكرة التفاهم.
- ج. على لجنة التسيير وضع خطة العمل السنوية وتقييم ومراقبة عملية تنفيذ الخطة.



((المادة السادسة))
الترتيبات القانونية

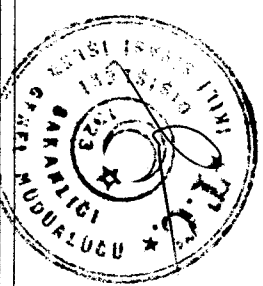
أ. على المشاركين في الأنشطة التي تنفذ ضمن هذه المذكرة الامتثال للقانون المحلي للطرف المضيف خلال فترة إقامتهم في أراضي الطرف المضيف. لسلطات الطرف المضيف الحق في ممارسة الولاية القضائية على المشاركين من الطرف الآخر فيما يتعلق بالجرائم المرتكبة على أراضي الطرف المضيف والعقوبة بموجب قوانين ذلك الطرف.

ب. في حال صدور عقوبة من قبل الطرف المضيف ضد أحد المشاركين بنشاط ضمن هذه المذكرة خلال إقامته لدى الطرف المضيف، بحيث لا يوجد مثل لتلك العقوبة لدى الطرف الآخر، يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض من خلال القنوات الرسمية لتحديد العقوبة المناسبة والتي تتماشى مع تشريعات الطرفين.

((المادة السابعة))
حقوق الملكية الفكرية

أ. تُطبق قواعد حقوق الملكية الفكرية الخاصة بأي تعاون يتم في إطار تلك المذكرة طبقاً للقوانين المعمول بها في كلا البلدين والاتفاقيات الدولية الملزمة لكل من الطرفين.

ب. لا يحق لأي من الطرفين تحت أي ظرف نقل أو تداول المعلومات ذات الصلة بمجالات التعاون بين الطرفين، إلى طرف ثالث بدون موافقة مكتوبة مسبقة من الطرف الآخر.



((المادة الثامنة))

تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين بسبب ترجمة أو تنفيذ هذه المذكرة بالطرق الودية من خلال التفاوض والتشاور بين الطرفين.

((المادة التاسعة))

التغيير والتعديل

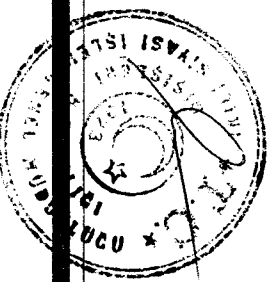
أ. تعديل أو تغيير هذه المذكرة يتم بناءً على موافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية، يدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها بالمادة العاشرة لهذه المذكرة، وتكون هذه التعديلات والتغييرات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

ب. لا يؤثر التعديل في هذه المذكرة على أي من الحقوق والالتزامات الناشئة عن هذه المذكرة قبل تاريخ نفاذ هذا التعديل ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في المذكرات المتبادلة بينهما.

((المادة العاشرة))

دخول حيز النفاذ، المدة والإنتهاء

أ. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ إخطار الجانب التركي للجانب المصري بإنهاء إجراءاته الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ من خلال القنوات الدبلوماسية.



ب. تظل هذه المذكرة سارية لمدة سنة واحدة من تاريخ النفاذ، على أن تجدد تلقائياً لفترات مماثلة متعاقبة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته في الإنهاء على أن يكون الإخطار الكتابي سابق على تاريخ إنهاء المذكرة بثلاثة أشهر على الأقل.

ج. يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة في أي وقت، من خلال إخطار الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية، يفعل إنهاء المذكرة بعد ثلاثة أشهر من استلام ذلك الإخطار من قبل الطرفين.

د. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة بأي شكل من الأشكال على سريان وإكمال الأنشطة المنفذة ضمن هذه المذكرة قبل تاريخ الإنهاء، والتي يجب تنفيذها حتى الانتهاء من أدائها.

وقعت في مدينة القاهرة بتاريخ ١٣ سبتمبر ٢٠١١ من نسختين أصليتين باللغات الثلاث التركية والعربية والإنجليزية لكل منهما ذات الحجية، وفي حالة نشوب أية خلافات بسبب الترجمة، يعتد بالنسخة الإنجليزية.

عن وزارة الدولة للتنمية الإدارية

عن أمانة مجلس الوزراء

بجمهورية مصر العربية

بجمهورية تركيا

د. حازم العيللاوي

بكير بوزداج

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير المالية

نائب رئيس مجلس الوزراء

